



اتفاقية تعاون  
في المجال الرياضي  
بين  
حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الأرجنتين

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الأرجنتين والمشار إليهما فيما بعد بـ  
"الطرفان".

سعيًا وراء تعزيز أواصر المحبة والتعاون بين الحكومتين ،

ورغبة من البلدين الصديقين في تنمية وتطوير العلاقات الودية والتعاون ، وتوثيق  
روابط الصداقة بين شعوب البلدين في المجال الرياضي ،

فقد اتفقا على ما يلي :

مادة (1)

يساهم الطرفان بتطوير التعاون بينهما على أساس المصلحة المشتركة التي تخدم  
الحركة الرياضية ، بما يتفق مع الأنظمة والقوانين المثبتة لدى كل منهما وعلى الوجه  
المبين في هذه الاتفاقية .

مادة (2)

يعمل الطرفان على تعزيز أوجه التعاون بينهما في مجال الشباب و الرياضة من  
خلال القيام بما يلي:

1. الإطلاع والإستفادة من تجارب وخبرات الجانبين في المجال الرياضي .
2. التنسيق المشترك وتبادل وجهات النظر في المحافل والتجمعات الرياضية .

3. تبادل المعلومات والوثائق في المجالات المتعلقة بالأنشطة الرياضية والمراكز المتخصصة في إعداد القيادات الرياضية .
4. تبادل الإصدارات والنشرات الرياضية والكتب المتعلقة في مجال التنظيم الرياضي و المنشآت الرياضية .
5. التعاون في مجال الأعلام الرياضي ( المرئي والمسموع ) بهدف تعريف الطرفين بتطور الحركة الرياضية.
6. تبادل الخبرات في مجال استثمار وصيانة المنشآت الرياضية.
7. تبادل زيارات المنتخبات الرياضية والفرق الرياضية في الالعاب المختلفة ، بالتنسيق مع الإتحادات المعنية .
8. يتبادل الطرفان اللوائح والقوانين الخاصة بالمجال الرياضي والمعمول بها في كلا البلدين .
9. أهمية حضور كل من ممثلي البلدين للمؤتمرات والندوات والمشاركة في دورات خاصة في مجال التحكيم والتدريب والإدارة التي تنظم في كلا البلدين .
10. تبادل الخبرات في مجال الطب الرياضي وإصابات الملاعب والجراحات التخصصية و الإستفادة من الطرق الحديثة في علاجها.

#### مادة (3)

مشاريع التعاون الرياضي بموجب هذا الاتفاق ، يتم تنفيذها من خلال الاتفاق المتبادل علي برامج تنفيذية بين الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية.

#### مادة (4)

من أجل تعزيز وتنسيق تنفيذ هذه الاتفاقية ، اتفق الطرفان على إنشاء لجنة فنية مشتركة ، تضم مسؤولين من كلا البلدين .

دولة الكويت تعين الهيئة العامة للشباب والرياضة لإعداد وتنسيق ومتابعة وتقييم الأنشطة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

جمهورية الأرجنتين تعين الأمانة العامة للرياضة لإعداد وتنسيق ومتابعة وتقييم الأنشطة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

تؤلف هذه اللجنة المشتركة من قبل السلطات المذكورة أعلاه ، فضلا عن المؤسسات أو المنظمات التي عينتها الأطراف المعنية في تنفيذ البرامج والمشاريع التي وضعت في إطار هذه الاتفاقية . وتجتمع عند الضرورة عن طريق الاتفاق المتبادل ، بالتبادل في دولة الكويت وفي جمهورية الأرجنتين .

#### مادة (5)

- 1- تعد هذه الاتفاقية إطاراً عاماً للتعاون بين الطرفين على حد سواء في مجالات الرياضة والشباب ، ولا يترتب على التوقيع عليها أي إلتزام مالي.
  - 2- يتم الاتفاق على تحمل نفقات تنفيذ المشاريع و البرامج المشتركة بناء على اتفاق متبادل بين المنظمات ذات الصلة بالطرفين التي تضع شروطها و قدراتها ، ويتم تحديد ذلك في الوثيقة الموقعة لكل مشروع أو برنامج.
  - 3- في حال عدم وجود اتفاق محدد ، فإن النفقات المتعلقة بإرسال الأفراد ، يكون على النحو التالي :
- الطرف الزائر يتحمل تكاليف السفر الدولي ذهاباً وإياباً ، في حين يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والإعاشة والمواصلات الداخلية والرعاية الطبية في حالات الطوارئ والإجراءات ذات الصلة بإصدار التأشيرات .

#### مادة (6)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بتبادل الموافقة الخطية بين الطرفين . وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة السابعة . وإن هذه التعديلات تعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

جمهورية الأرجنتين تعين الأمانة العامة للرياضة لإعداد وتنسيق ومتابعة وتقييم الأنشطة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

تؤلف هذه اللجنة المشتركة من قبل السلطات المذكورة أعلاه ، فضلا عن المؤسسات أو المنظمات التي عينتها الأطراف المعنية في تنفيذ البرامج والمشاريع التي وضعت في إطار هذه الاتفاقية . وتجتمع عند الضرورة عن طريق الاتفاق المتبادل ، بالتبادل في دولة الكويت وفي جمهورية الأرجنتين .

#### مادة (5)

- 1- تعد هذه الاتفاقية إطاراً عاماً للتعاون بين الطرفين على حد سواء في مجالات الرياضة والشباب ، ولا يترتب على التوقيع عليها أي التزام مالي.
- 2- يتم الاتفاق على تحمل نفقات تنفيذ المشاريع و البرامج المشتركة بناء على اتفاق متبادل بين المنظمات ذات الصلة بالطرفين التي تضع شروطها و قدراتها ، ويتم تحديد ذلك في الوثيقة المرفقة لكل مشروع أو برنامج.
- 3- في حال عدم وجود اتفاق محدد ، فإن النفقات المتعلقة بإرسال الأفراد ، يكون على النحو التالي :  
الطرف الزائر يتحمل تكاليف السفر الدولي ذهاباً وإياباً ، في حين يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والإعاشة والمواصلات الداخلية والرعاية الطبية في حالات الطوارئ والإجراءات ذات الصلة بإصدار التأشيرات .

#### مادة (6)

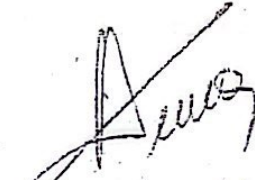
يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بتبادل الموافقة الخطية بين الطرفين . وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة السابعة . وإن هذه التعديلات تعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

مادة (7)

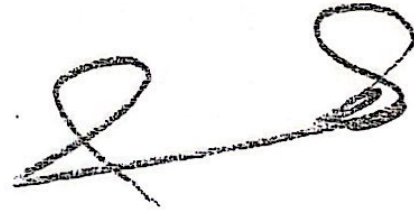
- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات القانونية الداخلية المنصوص عليها في قانونه الوطني والملازمة لنفاذ هذه الاتفاقية.
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة ثلاث سنوات مماثلة ، ما لم يقر أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها ، و ذلك قبل ستة أشهر من تاريخ تجديدها التلقائي . إن إنهاء العمل بهذه الاتفاقية لن يؤثر على صلاحية البرامج و الأنشطة و مشاريع التعاون المنفذة وفقاً لهذه الاتفاقية ومازالت قيد التنفيذ .
- 3- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق إشعار الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية . يظل الإنهاء ساري المفعول بعد (6) أشهر من الإخطار.

حررت في مدينة الكويت بتاريخ 12 صفر 1432 هـ الموافق 16 يناير 2011م من نسختين أصليتين، باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن  
حكومة جمهورية الأرجنتين

  
دكتور ماركوس تييرمان  
وزير الخارجية والتجارة الخارجية  
والديانات

عن  
حكومة دولة الكويت

  
الدكتور / فاضل صفر  
وزير الأشغال ووزير الدولة لشؤون البلدية  
ووزير الشؤون الاجتماعية والعمل بالإتابة



**ACUERDO DE COOPERACIÓN  
EN EL CAMPO DEL DEPORTE  
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

El Gobierno del Estado de Kuwait y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados "las Partes",

Empeñados en acrecentar los vínculos de amistad y cooperación entre ambos países;

Y dispuestos, ambos Estados hermanos, a desarrollar y mejorar las relaciones cordiales y la cooperación y fortalecer los vínculos de amistad entre los pueblos de ambos Estados en el área de los deportes,

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

Las Partes colaborarán en el desarrollo de la cooperación recíproca sobre la base del interés mutuo en relación con las actividades deportivas, de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos Estados y con el presente Acuerdo.

## Artículo 2

Las Partes trabajarán para ampliar los medios de la cooperación mutua en las áreas del deporte y la juventud, comprometiéndose en lo siguiente:

1. Estudiar y aprovechar las experiencias y especialidades de cada una de las Partes en el área del deporte.
2. Coordinar mutuamente e intercambiar puntos de vista en las reuniones y asociaciones deportivas.
3. Intercambiar información y documentación en las áreas relacionadas con las actividades deportivas así como los centros especializados en el entrenamiento de líderes deportivos.
4. Intercambiar periódicos, publicaciones y libros relacionados con organizaciones y estructuras deportivas.
5. Cooperar en el área de la prensa deportiva (imagen y sonido) con el propósito de orientar a las Partes sobre el desarrollo de la actividad deportiva.
6. Intercambiar know-how en el área de la inversión en construcciones deportivas y su mantenimiento.
7. Intercambiar visitas de ligas y equipos deportivos de los distintos deportes en coordinación con las sociedades respectivas.

8. Las Partes intercambiarán reglamentaciones y códigos relacionados con el deporte vigentes en ambos Estados.

9. Asistir, a través de representantes de ambos Estados, a conferencias y seminarios y participar en cursos especiales sobre temas de referato, entrenamiento y gestión organizados en ambos Estados.

10. Intercambiar expertos en el área de medicina del deporte, accidentes deportivos y cirugías especializadas así como beneficiarse con los métodos modernos para proporcionar soluciones al respecto.

### Artículo 3

Los proyectos de cooperación deportiva contemplados en el presente Acuerdo serán implementados a través de Programas Ejecutivos acordados por las Partes por los canales diplomáticos.

### Artículo 4

A fin de promover y coordinar la implementación del presente Acuerdo, las Partes acuerdan establecer un Comité Técnico Conjunto que estará compuesto de representantes de ambos Gobiernos.

La República Argentina designa a la Secretaría de Deporte para preparar, coordinar, dar seguimiento y evaluar las actividades estipuladas en el presente Acuerdo.



El Estado de Kuwait designa a la Autoridad Pública para la Juventud y el Deporte para preparar, coordinar, dar seguimiento y evaluar las actividades estipuladas en el presente Acuerdo.

Dicho Comité Conjunto estará formado por las autoridades arriba mencionadas y las instituciones u organizaciones designadas por las Partes involucradas en la implementación de los programas y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo. Se reunirá, cuando consideren necesario por acuerdo mutuo, alternativamente en la República Argentina y en el Estado de Kuwait.

#### Artículo 5

1. El presente Acuerdo constituirá un marco general de cooperación entre ambos estados en las áreas del deporte y la juventud, y su firma no implicará erogaciones financieras de ningún tipo.
2. Los gastos para la ejecución de proyectos y programas conjuntos se decidirán mediante acuerdo mutuo entre los principales organismos de las Partes sujeto a sus respectivas condiciones y capacidades, y se especificarán en los documentos suscritos para cada proyecto o programa.
3. En la ausencia de acuerdo específico, los gastos derivados del intercambio de delegaciones deportivas se realizará con arreglo a las siguientes pautas:

- La Parte visitante pagará los gastos de viaje ida y vuelta, mientras que la Parte anfitriona se hará cargo de los costos de alojamiento, comidas, transporte interno y atención médica en casos de emergencia, así como de los trámites relacionados con la emisión de visas.

#### Artículo 6

El Presente Acuerdo podrá ser enmendado, en cualquier momento por mutuo acuerdo escrito entre las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor de la forma prevista en el primer párrafo del Artículo 7 siguiente, y formarán parte integral del presente Acuerdo.

#### Artículo 7

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se notifiquen que cumplieron con los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo permanecerá vigente por un plazo de tres años y se renovará automáticamente por períodos similares a menos que alguna de las Partes notifique por escrito a la otra, a través de la vía diplomática, su intención de terminarlo, por lo menos, seis meses antes de su expiración. La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo normal y la conclusión de las actividades de cooperación en ejecución en virtud del presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Kuwait, el 16 de enero de 2011, en dos originales en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno del  
Estado de Kuwait

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Dr. Fadel Safar  
Minister of public works and  
State Minister of Municipal  
Affairs and Acting Minister of  
Social Affairs And Labour



Héctor Marcos Timerman  
Ministro de Relaciones  
Exteriores, Comercio  
Internacional y Culto



**COOPERATION AGREEMENT  
IN THE FIELDS OF SPORTS  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

---

The Government of the State of Kuwait and the Government of the Argentine Republic, referred to hereinafter as the "Parties".

In an effort to enhance the ties of friendship and cooperation between both Governments,

And as the two brotherly States endeavor to develop and improve the cordial relationships and cooperation, and to strengthen the ties of friendship between the people of both States in the domain of Sports,

The Parties agreed as follow:

**Article 1**

The Parties shall contribute toward developing cooperation between them on the basis of mutual interest that serves the Sports activities, in accordance with the laws and regulations applicable in their respective States and in the manner described in this Agreement.

## Article 2

The Parties shall work on enhancing the means of cooperation between them in the domains of Sports and Youth by engaging to the following:

- 1- Examine and profit from the experiences and expertise of each other in the Sports domain.
- 2- Coordinate reciprocally and exchange standpoints at the Sports caucuses and congregations.
- 3- Exchange information and documentation in the fields related to Sports activities as well as the centers specialized in training Sports' leaders.
- 4- Exchange of Sports periodicals, publications and books relevant to Sports organization and Sports structures.
- 5- Cooperate in the field of Sports Press (picture and sound) for the purpose of orienting the Parties about the developments in the Sports activity.
- 6- Exchange know-how in the domain of investment and maintenance of the Sports constructions.
- 7- Exchange visits of Sports leagues and Sports teams in the various games, in coordination with the respective Societies.

8- The Parties shall exchange the regulations and codes relevant to the field of Sports that are applicable at the both States.

9- Attending by representatives of both States to conferences and seminars, to participate in the special courses in the domain of refereeing, training and management organized within both States.

10- Exchange expertise in the domain of Sports Medicine, playground injuries and specialized surgeries, as well as profiting from the modern methods of the remedying the same.

### Article 3

The projects on sport cooperation under this Agreement shall be implemented through Executive Programs to be mutually agreed by the Parties through the diplomatic channels.

### Article 4

In order to promote and coordinate the implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Technical Committee which shall be composed of representatives of both Governments.

The State of Kuwait designates the Public Authority for Youth and Sport to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided under this Agreement.

The Argentine Republic designates the Secretariat of Sport to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided under this Agreement.

This Joint Commission shall be formed by the authorities mentioned above as well as by the institutions or organizations designated by the Parties involved in the implementation of the programs and projects developed in the framework of this Agreement. It shall meet when considered necessary by mutual agreement, alternatively in the State of Kuwait and in the Argentine Republic.

#### Article 5

1. This Agreement will provide a general framework for cooperation between both States in the fields of sports and youth, and its signing shall not involve any financial obligation.
2. The expenses for the execution of joint projects and programs shall be decided upon mutual agreement between relevant organizations of the Parties subject to their respective conditions and capabilities, and shall be specified in the signed document for each project or program.
3. In the absence of specific agreement, the expenses related to the sending of personnel shall be borne as follows:

- The visiting party shall bear the travel costs on round trip basis, while the hosting party shall bear the costs of lodging,

meals, internal transportation medical care in cases of emergency, and procedures relevant to issuance of visas.

#### Article 6

This Agreement may be amended at any time by written mutual consent between the Parties. These amendments shall enter into force in accordance with the procedures set forth in the first paragraph of Article 7 and shall form as integral part of this Agreement.


#### Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latest notification by which the Parties have notified each other that their internal legal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be valid for a period of three (3) years and shall be renewed automatically for successive three-year periods, unless one of the Parties informs the other, through diplomatic channels, of its decision to terminate, at least six (6) months prior to its automatic renewal. The termination of this Agreement shall not affect the validity of the activities, programs or projects of co-operation implemented under this Agreement and under execution.
3. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after such notification.




Done at Kuwait City on the 12<sup>th</sup> of Safar 1432H;  
corresponding to the 16<sup>th</sup> of January 2011, in two originals,  
each in the Arabic, Spanish and English languages, all texts  
being equally authentic. In case of divergency, the English  
text shall prevail.

For  
The Governmnet of the State  
of Kuwait



Dr. Fadel Safar  
Minister of Public Works  
and State Minister of  
Municipal Affairs and Acting  
Minister of Social Affairs  
And Labour

For  
The Governmnet of the  
Argentine Republic



Héctor Marcos Timerman  
Minister of Foreign Affairs,  
International Trade and  
Worship